

## КВАНТИТАТИВНЫЕ СМЫСЛЫ ЛЕКСЕМ *адзін* И *one*

В классификациях частей речи слова *адзін* и *one* относят к разряду имен числительных, т.к. их основное лексическое значение — обозначение количества. Однако эти лексемы часто употребляются в значении и других частей речи: существительного, прилагательного, местоимения, частицы.

Многофункциональность лексем *адзін* и *one* связана как с лексико-грамматическими особенностями данных единиц, так и с особым статусом денотата данных лексем — понятия *один*.

Философы древности особым образом выделяли понятие *один*; так, у Пифагора находим: «Единица заключает в себе ограниченность и безграничность...» [1, с. 212].

Изучая категорию квантитативности, составной частью которой являются исследуемые единицы, Т. В. Игошина отмечает: «Понятие *один* зародилось гораздо раньше по времени не как начало счетного ряда, а как автономность, выделенность одного предмета из ряда подобных, отделенность одного предмета от другого, одного человека от другого и от окружающего мира...» [2, с. 12].

Многие лингвисты [В. В. Акуленко, Е. И. Букреева, М. М. Копыленко, И. Г. Кошечая и др.] также говорят о том, что лексема *один* (бел. *адзін*, англ. *one*) занимает особое место в языковой системе и представляет особый интерес в плане функционирования [3, 4, 5, 6].

С точки зрения функционирования лексем *адзін* и *one* следует отметить, что в понятии количества как категории мышления различается ряд смыслов, называемых квантитативными, каждый из этих смыслов трактуется как функционально-семантическое поле (ФСП).

Квантитативные смыслы и отдельные их аспекты исследуются в ряде работ, посвященных изучению категории количества в языке. Так, например, С.А. Швачко, кроме значения единичности, отмечает, что числительное *one* в различных окружениях реализует следующие значения:

- 1) обособленности — *one and only*;
- 2) соответствия, равенства — *one man one vote* (на выборах у каждого один голос);
- 3) уникальности — *the only one* (единственный);
- 4) временной неопределенности — *once bitten, twice shy*;
- 5) паукальности (неопределенно малое количество) — *one man, no man* [3, с. 200].

Мы принимаем за основу в плане рассмотрения системы квантитативных смыслов в языке концепции, представленные в монографиях В.В. Акуленко и М.М. Копыленко [3; 5]. Фактическим материалом для исследования послужили сборники и словари белорусских и английских пословиц [7–14].

Функционирование лексем *адзін* и *one* мы рассматриваем последовательно по следующим квантитативным смыслам: подчеркнутой единичности, неопределенной единичности и избыточной единичности. Порядок рассмотрения лексем в выражении квантитативных смыслов соответствует частотности использования лексем в таких функциях.

Наиболее употребимым является использование лексем *адзін* и *one* для выражения **подчеркнутой единичности**.

Часто выделительная функция лексем *адзін* и *one* в значении подчеркнутой единичности поддерживается самой структурой высказывания: наличием противопоставления, что обозначается как лексически (с помощью союзов, частиц) так и графически, с помощью пунктуации:

*Адною рукою і вузла не завяжаш* 'Адному чалавеку, у адзіночку цяжка справіцца з чым-небудзь' [7, с. 68].

*One chick keeps a hen busy* 'Детушек воспитать — не курочек пересчитать' [9, с. 95].

Лексема *адзін* в сочетании с ограничительной частицей *толькі* и лексема *one* с наречиями *only* и *just* обозначают объект, противопоставляемый как абстрактному, неопределенно большому множеству или неопределенно малому множеству объектов, так и конкретному множеству. В этом случае акцентируется единичность объекта, что представляет собой подчеркнутую единичность.

В данном типе употребления лексема *адзін* и лексема *one* могут относиться к существительному или местоимению.

*Толькі адно ў багатых гора — жылот баліць ды спаць не хочацца* 'Пра людзей забяспечаных, якія абцяжараны нязначнымі клопатамі, кажуць гэтак жартам' [8, с. 262].

*It is a poor mouse that has only one hole* 'Худа та мышь, которая одну лазею знает' [13, с. 525].

При этом при противопоставлении единичного предмета какому-либо множеству отмечены случаи возникновения коннотаций по следующим направлениям: положительная коннотация (уникальность, исключительность объекта) и отрицательная коннотация (объект представлен в недостаточном количестве, одиночество, отчужденность и т.п.).

Положительная коннотация:

*Вада на аднэй капца капая, алі ў каміні дзірку прабівая* 'Частымі і настойлівымі дзеяннямі можна дасягнуць многага' [8, с. 25].

*One good head is better than a hundred strong hands* 'Где сила не ломит, там ум возьмет' [9, с. 18].

Отрицательная коннотация:

*Адзін сыцее — дзесяць пацее* 'Калі некалькі беднякоў працуюць на аднаго багацця' [8, с. 239].

*One lie makes many* 'Одна ложь тянет за собой другую' [13, с. 685].

*Адзін* и *one* чаще всего являются основой противопоставлений *адзін* — *два*, *one* — *two*:

*Адна галавешка і ў печы не гарыць, а дзве і у полі не тухнуць* 'У адзіночку нічога не атрымліваецца, а разам, сумесна з кім-небудзь усякая справа ладіцца' [7, с. 64].

*To kill two birds with one stone* 'Убить двух зайцев одним ударом' [10, с. 75].

*One* в английском языке часто используется в качестве дополнения, замещая ранее упомянутое исчисляемое существительное в единственном числе. В белорусских пословицах замена существительного лексемой *адзін* встречается крайне редко.

*Халадно, надзеўшы адно* ‘Адна адзежа не спасе на вялікім марозе, таму запас ніколі не пашкодзіць’ [8, с. 107].

*Better a little fire to warm us, than a great one to burn us* ‘Хорошего понемножку’ [13, с. 201].

Наряду с тем, что лексема *адзін* и лексема *one* обладают большим идентифицирующим потенциалом (способностью выделять объект из множества) они также могут выражать **неопределенность**, когда объект намеренно не выделяется из множества, а указывается лишь на принадлежность объекта к какому-либо множеству. Категория неопределенности в белорусских и английских паремиях реализуется в следующих конструкциях: *ні адзін — no one, не адзін, адзін...другі — one...another, one of... .*

Конструкция *ні адзін* обозначает нулевое множество, при этом акцент делается на факт отсутствия указанных объектов (одушевленных и неодушевленных).

*Гулі ні аднаго ў лапці абулі* ‘Бесклапотнае, гультаватае жыццё прыводзіць звычайна да разарэння, беднасці’ [8, с. 32].

В английском языке конструкция *no one* (*никто*) не обладает такой широкой сочетаемостью как ее белорусский аналог и может использоваться только по отношению к людям.

*No one knows what he can do till he tries* ‘Никто не знает, на что он способен, пока не проверит себя на деле’ [9, с. 55].

С помощью конструкции *не адзін/адна/адно* обозначается неопределенно большое множество:

*Не адзін Гаўрыла <што> у Полацку* ‘Хто-небудзь ці што-небудзь не з’яўляецца адзіным прадметам размовы’ [7, с. 356].

В конструкциях *адзін...другі, one...another* два множества противопоставляются по какому-либо признаку, представляя собой целостность:

*Адзін сказаў на глум, а другі бярэ на вум* ‘Не трэба захапляцца прыгожымі словамі іншых, а лепш узважыць іх сваім розумам, ці няма ў іх нейкага падвоху’ [8, с. 15].

*One good turn deserves another* ‘Услуга за услугу’ [9, с. 74].

В английских паремиях лексема *one* передает значение неопределенности, заменяя безличные местоимения *someone, somebody* (кто-то, кто-нибудь): *By the street of «By — and — by» one arrives at the house of «Never»* ‘По улице «Вот-вот» попадешь в дом «Никогда»’ [9, с. 63]. Реже используется сочетание *one of ...* (один/одна/одно из...): *One of these days is none of these days* ‘Что отложено, то потеряно’ [9, с. 143].

Употребление лексем *адзін, one* весьма часто является избыточным, т.к. само название объекта в единственном числе сообщает о его наличии в единственном экземпляре:

*Адна паршывая авечка увесь статак псуе* ‘Дрэжны чалавек сваімі паводзінамі, учынкамі адмоўна дзейнічае на ўвесь калектыў або стварае непрыхільнае ўражанне пра калектыў’ [7, с. 67].

*One man does not make a team* ‘Один солдат не полк’ [9, с. 109].

Как свидетельствует фактический материал, *адзін* акцентирует единичность объекта, противопоставляя его гипотетическому множеству, которое могло ожидать в данной ситуации. Так, для того чтобы испортить все стадо, достаточно одной паршивой овцы.

Лексеме *one* в английском языке синонимичны по функциям неопределенный артикль *a/an* и неопределенное местоимение *any* (какой-либо, любой). Они также могут обозначать неопределенно большое множество и выражают категорию неопределенности. В приведенном выше предложении возможна замена *one* на *a*: *A man does not make a team*.

Числительные *адзін* и *one* могут использоваться в выражениях, подчеркивающих сходство, подобие предметов, явлений:

*Усе чэргі адной шэрсці* ‘Кажуць з неадабрэннем пра людзей, аднолькавых па якім-небудзь якасцям’ [7, с. 525].

*All bread is not baked in one oven* ‘Из одной печи – да разные калачи’ [9, с. 19].

Проанализированные примеры показывают, что лексемы *адзін* и *one* служат универсальным средством указания как на единичность предмета, его отдельность, определенность, противопоставленность множеству объектов, так и на обозначение неопределенности идентификации объекта, невозможности его выделения из множества предметов.

Значение единичности объекта является базовым компонентом семантики всех других значений лексем *адзін* и *one*. Объекты, обозначаемые данными лексемами, всегда противопоставляются какому-либо множеству: либо множеству, указанному в контексте предложения, либо подразумеваемому в данной ситуации. При этом противопоставление реальному или потенциальному множеству может наделяться отрицательной или положительной коннотацией.

Таким образом, лексемы *адзін* и *one* обладают большим выделительным потенциалом, который, в частности, реализуется в случаях избыточного употребления данных лексем для создания смыслового акцента.

Функционирование лексемы *адзін* и ее форм, а также лексемы *one* в типичных контекстах, обнаруживает их связь с категорией предметности и со значением уникальности.

В своем ограничительно-выделительном значении, а также в значении выражения неопределенности лексемы *адзін* и *one* подвергаются десемантизации, т.е. не воспринимаются как самостоятельные полнозначные слова в предложении и выполняют функцию частиц. Способность к десемантизации реализуется также в использовании лексем *адзін* и *one* в предложении как словозаменителей знаменательных частей речи, приобретающих все категориальные и функциональные признаки замещаемых слов.

Таким образом, особый статус данных числительных среди других лексем, обозначающих единицы счетного ряда (*два, тры, чатыры* и т.д. и *one, two, three* etc.), обуславливается способностью их категориально-семантического признака количественности приобретать различные модификационные значения.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Пифагор. Золотой канон. Фигуры эзотерики. — М., 2003.
2. Игошина, Т. В. Морфотемный анализ категории квантитативности в разносистемных языках: дис. ...канд. филол. наук; Ульяновск. гос. ун-т. — Ульяновск, 2004.
3. Акуленко, В. В. [и др.] Категория количества в современных европейских языках; под общ. ред. В.В. Акуленко. — Киев, 1990.
4. Букреева, Е.И. Функционально-семантическое поле единичности в современном английском языке: дис.... канд. филолог. наук: 10.02.04. — Киев, 1985.
5. Копыленко, М.М. Средства выражения количества в русском языке. — Алмата, 1993. — С. 122.
6. Кошечая, И.Г. Уровни языкового абстрагирования. — Киев, 1973.
7. Лепешаў, І.Я. Якалцэвіч, М.А. Тлумачальны слоўнік прыказак. — Гродна, 2011.
8. Аксамітаў, А.С. Прыказкі і прымаўкі: Тлумач. слоўн. бел. прыказак і прымавак з архіваў, кафедра збораў, рэд. выд. XIX і XX стст. — Мінск, 2000.
9. Кусковская, С.Ф. Сборник английских пословиц и поговорок. — Мінск, 1987.
10. Мюллер, В.К. Большой англо-русский словарь: в новой редакции: 210 000 слов, словосочетаний, идиоматических выражений, пословиц и поговорок. 3-е изд., доп. и испр. — М., 2005.
11. Прыказкі і прымаўкі ў 2 кн. — Кн. 1. / рэд. А.С. Федосік. — Мінск, 1976.
12. English proverbs and sayings [Electronic resource] / Compilation: Lingvo © 2000. — Mode of access : <http://sbel.canadaforyou.ca/english/proverbs.htm>. — Date of access: 21.02.2012.
13. Афоризмы [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [http://letter.com.ua/proverb/proverb\\_eng07.php](http://letter.com.ua/proverb/proverb_eng07.php). — Дата доступа : 21.02.2012.